

SESSION 2007

BREVET DE TECHNICIEN SUPERIEUR

Epreuve de langue vivante

Assistant de Gestion PME PMI

ALLEMAND

Durée : 2 heures

Coefficient 1,5

**Le dictionnaire bilingue est autorisé
(à l'exclusion de tout dictionnaire électronique)**

CALCULATRICE INTERDITE

Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il soit complet.

Le sujet comporte 3 pages, numérotées de 1 à 3.

Code sujet :APLVE – M07

Die Revolution auf dem Kopf

Der Friseur Günther Stolze führt seit 40 Jahren seinen eigenen Salon

Günther Stolze hat schon in jeder deutschen Großstadt frisiert und den Amerikanern gezeigt, wie wichtig die Trends europäischer Frisurenmode sind. Seit 40 Jahren führt er in Straubing⁽¹⁾ seinen eigenen Salon und ist regelmäßig im In- und Ausland unterwegs, um Köpfe zu revolutionieren.

5 Alle kennen den „Friseur Stolze“ in Straubing seit Jahrzehnten. Schon 1952 hatten Günther Stolzes Eltern den ersten Salon im Süden der Stadt mit drei bescheidenen Frisierstühlen gegründet. Später erfüllte der junge Günther den Wunsch seiner Eltern und absolvierte eine Friseurlehre. „Ich ging nach München und arbeitete dort im größten Friseursalon der Stadt“, erinnert er sich.

10 Sein Traum war es, nach Amerika auszuwandern. Leider starb sein Bruder nach einem Skiunfall. „Ich konnte meine Eltern nicht auch noch verlassen.“ Also führte der Weg wieder zurück in die Heimat. Die Straubinger waren ganz verrückt nach der neuesten Mode aus München. Der Erfolg des Salons war so groß, dass die Kunden manchmal vor der Tür warten mussten. Der Betrieb expandierte weiter und vergrößerte sich bald auf 36
15 Frisierstühle.

Schon mit achtzehn Jahren hatte Günther Stolze begonnen, bei internationalen Wettbewerben sein Talent mit der Konkurrenz zu messen. Inzwischen ist er in allen deutschen Großstädten für seine revolutionären Haarschnitte bekannt. Darüber hinaus ist er „Botschafter⁽²⁾ europäischer Frisurenmode“ und präsentiert in Amerika die aktuellen
20 Schöpfungen⁽³⁾ des deutschen Friseurhandwerks. So hat sich der Traum von Amerika doch noch verwirklicht. Einmal im Jahr zieht es ihn auch noch in die Modehauptstadt Paris, um mit den Kollegen der weltweiten Friseur-Elite neue Ideen auszutauschen.

Deutschlandweit fährt Günther Stolze heute noch auf Messen und Schauen⁽⁴⁾, vor allem im Frühjahr und im Herbst, wenn die Modetrends vorgestellt werden.

25 Der Friseur beschäftigt 19 Mitarbeiter. Unterstützung erhält er in seinem Salon von seiner Frau Claudia und seinem Sohn Manuel. Tochter Petra hat ihren eigenen Salon in Regensburg und der jüngste Sohn ist mit seinen 13 Jahren bereits sicher, dass er ebenfalls Friseur werden möchte.

Landshuter Zeitung, Extra Heft Das Handwerk auf dem Weg in die Moderne, 23. Juni 2006

(1) Straubing : ville bavaroise

(2) der Botschafter(-) : l'ambassadeur

(3) die Schöpfung(en) : la création

(4) die Schau(en) : le défilé de mode-coiffure

TRAVAIL À EFFECTUER

I – Compréhension de l'écrit (13 points)

Vous rédigerez en français un compte rendu de cet article en mettant en relief les points suivants :

- Günther Stolze : l'influence de ses parents sur son choix professionnel ; sa formation
- Les circonstances de son installation à Straubing
- L'évolution de sa carrière
- Une « famille de coiffeurs »

II – Traduction en français (7 points)

Vous traduirez de la ligne 10 „Sein Traum war es, nach Amerika auszuwandern...“ à la ligne 15 „... vergrößerte sich bald auf 36 Frisierstühle.“